Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I modliliśmy się do naszego Boga, i ustawiliśmy straż przeciw nim – dzień i noc – (by nas strzegła) przed ich obliczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modliliśmy się więc do naszego Boga i ze względu na nich trzymaliśmy straż dniem i nocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Tobiasz Ammonita, który stał obok niego, powiedział: Nawet jeśli zbudują, przyjdzie lis i przewróci ich kamienny mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Tobijasz Ammonitczyk będąc przy nim, rzekł: Niech budują; jednak kiedy przyjdzie liszka, przebije mur ich kamienny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i Tobiasz Ammanitczyk, bliski jego, mówił: Niechaj budują: jeśli przyjdzie liszka, przeskoczy mur ich kamienny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Ammonita Tobiasz stał obok niego i rzekł: Cokolwiek oni zbudują, to i tak, gdy tylko wskoczy szakal, rozwali ich mur kamienny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Tobiasz Ammonita, który stał obok niego, powiedział: Choćby i zbudowali, to i tak, gdy lis skoczy na ich mur kamienny, zawali go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz myśmy się modlili do naszego Boga i z ich powodu wystawialiśmy dniem i nocą straże dla obrony przed nimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas my zaczęliśmy się modlić do naszego Boga i trzymaliśmy straż dniem i nocą, aby się bronić przed nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale myśmy się modlili do naszego Boga i trzymaliśmy we dnie i w nocy straż, by bronić się przed nimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми помолилися до нашого Бога і поставили на них сторожу вдень і вночі з перед їхнього лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Tobja, Ammonita, który był przy nim, powiedział: Niech budują! Ale gdy przyjdzie lis, to przełamie ich kamienny mur. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Tobiasz Ammonita był przy nim i odezwał się: ”Gdyby lis wszedł na to, co oni budują, to rozwaliłby ich kamienny mur”. |